

new year 1920

G. R

THE UNION OF SOUTH AFRICA
Government Gazette Extraordinary.

PUBLISHED BY AUTHORITY.

Buitegewone Staatskoerant
VAN DIE UNIE VAN SUID-AFRIKA.

UITGEGEE OP GESAG.

VOL. LXVIII

PRICE 6d.

CAPE TOWN, 21st APRIL, 1927.

PRYS 6d.

No 1624.

House of Assembly,
14th April, 1927

The following Bills, having been introduced into the House of Assembly, are published in accordance with Standing Order No. 160.

DANL. H. VISSER,
Clerk of the House of Assembly.

	Page.
A.B. 42—'27. Native Affairs Act, 1920, further Amendment Bill..	i
A.B. 43—'27. Psoriasis Bill ..	ii
A.B. 44—'27. Drought Distress Relief Bill ..	iii
A.B. 45—'27. Immigration and Indian Relief (Further Provision) Bill ..	vii
A.B. 46—'27. Asiatics in the Northern Districts of Natal Bill ..	xii
A.B. 47—'27. Railways and Harbours Gratuity Bill ..	xvi

Volksraad,
14 April 1927.

Die volgende Wetsontwerpe, ingedien in die Volksraad, word gepubliseer ingevolge Artikel 160 van die Reglement van Orde.

DANL. H. VISSER,
Klerk van die Volksraad.

	Bladsy.
A.B. 42—'27. Naturellesake Wet, 1920, Verder Wysigings Wetsontwerp ..	i
A.B. 43—'27. Psoriasis Wetsontwerp ..	ii
A.B. 44—'27. Droogte Noodlenigings Wetsontwerp ..	iii
A.B. 45—'27. Immigrasie en Indiërs Verligting (Verdere Voorsienings) Wetsontwerp ..	vii
A.B. 46—'27. Asiate in Noordelike Distrikte van Natal Wetsontwerp ..	xii
A.B. 47—'27. Spoorweë en Hawens Gratifikasie Wetsontwerp ..	xvi

BILL

To amend further the Native Affairs Act, 1920.

(Introduced by the MINISTER OF NATIVE AFFAIRS.)

BE IT ENACTED by the King's Most Excellent Majesty, the Senate and the House of Assembly of the Union of South Africa, as follows:—

1. Section five of the Native Affairs Act, 1920 (Act No. 23 of 1920), hereinafter referred to as the principal Act, is hereby amended by the insertion after the word "Parliament" of the words "or for any area which the Governor-General may by proclamation in the Gazette declare to be a native area for the purposes of this section".

2. Section fourteen of the principal Act is hereby amended by the addition of the following sub-section (2), the original section becoming sub-section (1):—

(2) The District Council established under section thirty-eight of the Glen Grey Act, 1894 (Act No. 25 of 1894 of the Cape of Good Hope) shall be deemed to be a local council for the purposes of sub-section (1).

3. This Act may be cited as the Native Affairs Act, 1920, Further Amendment Act, 1927.

[A.B. 42—'27.]

WETSONTWERP

Tot verder wysiging van die Naturellezake Wet, 1920,

(Ingedien deur die MINISTER VAN NATURELLESAKE.)

DIT WORD BEPAAL deur Sy Majesteit die Koning, die Senaat en die Volksraad van die Unie van Suid-Afrika, as volg:—

1. Artikel vyf van die Naturellezaken Wet, 1920 (Wet No. 23 van 1920), hieronder die Hoofwet genoem, word hiermee gewysig deur invoeging van die woord "instellen" na die woord "raad" waar dit die eerste keer voorkom en deur die woord "instellen" te skrap en te vervang deur die woorde "of voor een of andere streek die de Goeverneur-generaal voor de doeleinden van dit artikel bij proklamatie in de Staatskoerant tot een naturellestreek mocht verklaren".

2. Artikel veertien van die Hoofwet word hiermee gewysig deur die volgende sub-artikel (2) daaraan toe te voeg, sodat die oorspronklike artikel sub-artikel (1) word:—

(2) Die Distriktsraad ingesteld kragtens artikel acht en dertig van de Glen-Grey Wet, 1894 (Wet No. 25 van 1894 van de Kaap de Goede Hoop) wordt geacht een plaatselijke raad te zijn voor de doeleinden van sub-artikel (1).

3. Hierdie Wet mag aangehaal word as die Naturellesake Kort tiitel, Wet, 1920, Verder Wysigings Wet, 1927.

[A.B. 42—'27.]

BILL

To provide for the eradication of the citrus disease called psorosis or scaly bark.

(Introduced by the MINISTER OF AGRICULTURE.)

BE IT ENACTED by the King's Most Excellent Majesty, the Senate and the House of Assembly of the Union of South Africa, as follows:—

- Destruction of citrus trees affected by caly bark.
- Prohibition of removal of infected trees.
- Penalties.
- No compensation to be paid.
- Regulations.
- Short title.
- (1) Any person who is in possession or has the control, care or supervision of any citrus tree which is infected or suspected, upon reasonable grounds, of being infected with the disease known as psorosis or scaly bark, shall forthwith give notice thereof in writing to the Secretary for Agriculture.
 - (2) Every such tree shall, subject to the provisions of sub-section (3), forthwith be destroyed in manner prescribed by regulation made under this Act—

(a) if the owner of the land upon which such tree is standing has the right to dispose of any fruit which such tree might be bearing, then by such owner; or

(b) if a person other than such owner has such right, then by such other person upon the instructions of an officer designated by the Minister of Agriculture to give such instructions.
 - (3) The Minister of Agriculture may in circumstances defined by regulation made under this Act, and during such period as he may deem desirable and under such conditions as he may impose, exempt a person referred to in sub-section (2) from the provisions of that sub-section.
 2. No person shall convey into the Union or from one place to another within the Union any citrus tree or any part of a citrus tree which is infected with psorosis or scaly bark.
 3. (1) Any person who fails to comply with any requirement of section one, or who contravenes the provisions of section two, shall be guilty of an offence and liable on conviction to the penalties prescribed by section twenty-seven of the Agricultural Pests Act, 1911 (Act No. 11 of 1911).
 - (2) If any person whose duty it is under section one to destroy any tree fails to do so, the Minister of Agriculture may cause the land whereon such tree is standing to be entered and such tree to be destroyed, and may recover the cost of such destruction from such person.
 4. No compensation shall be paid out under section seven or fifteen of the Agricultural Pests Act, 1911 (Act No. 11 of 1911), to any person in respect of the destruction of any tree in terms of this Act.
 5. The Governor-General may make regulations, not inconsistent with this Act, prescribing the manner in which citrus trees shall be destroyed under sub-section (2) of section one, and defining the circumstances in which the Minister of Agriculture may grant the exemption referred to in sub-section (3) of section one.
 6. This Act may be cited as the Psorosis Act, 1927.

WETSONTWERP

Om voorsiening te maak vir die uitroeiing van die sietrussiekte genoem psorosis of skurwebas.

(Ingedien deur die MINISTER VAN LANDBOU.)

DIT WORD BEPAAL deur Sy Majesteit die Koning, die Senaat en die Volksraad van die Unie van Suid-Afrika, as volg:—

- Vernietiging van sietrus-boome wat met skurwebas besmet is.
- Verbod van vervoer van besmette boome.
- Straf-bepalings.
- Geen skade-vergoeding word betaal.
- Regulasies.
- (1) Iemand wat in besit is van, of die toesig het op, of die sorg het oor 'n sietrusboom wat besmet is of waarvan gegronde vermoede bestaan dat hy besmet is met die siekte genoem psorosis of skurwebas, moet onverwyld daarvan skriftelik kennis gee aan die Sekretaris van Landbou.
 - (2) Elke sodanige boom moet, met inagneming van die bepalinge van sub-artikel (3), onverwyld volgens voorskrif van regulasies, kragtens hierdie Wet uitgevaardig, vernietig word—

(a) as die eienaar van die grond waarop daardie boom staan die beskikkingsreg het oor enige vrugte wat daardie boom mog dra, dan deur daardie eienaar; of

(b) as iemand anders as bedoelde eienaar daardie reg het, dan deur daardie ander persoon op bevel van 'n amptenaar wat die Minister van Landbou aangewys het om sulke bevele te gee.
 - (3) Die Minister van Landbou mag onder die omstandighede, omskrywe in regulasies kragtens hierdie Wet uitgevaardig, en wel vir so lang as wat hy dit wenslik ag en onder sodanige voorwaardes as wat hy mog bepaal, iemand vermeld in sub-artikel (2) van die bepalinge van daardie sub-artikel vrystel.
 2. Niemand mag 'n sietrusboom wat met psorosis of skurwebas besmet is, in die Unie invoer of van een plek na 'n ander in die Unie vervoer.
 3. (1) Iemand wat in gebreke bly om aan 'n vereiste van artikel een te voldoen of wat die bepalinge van artikel twee oortree, is aan 'n misdryf skuldig en by veroordeling strafbaar met die strawwe bepaal in artikel sewen-en-twintig van die Landbouwplagen Wet, 1911 (Wet No. 11 van 1911).
 - (2) As iemand wat kragtens artikel een verplig is om 'n boom te vernietig, in gebreke bly om dit te doen, dan mag die Minister van Landbou die grond waarop daardie boom staan, laat betree en daardie boom laat vernietig en hy mag die koste van die vernietiging op bedoelde persoon verhaal.
 4. Geen skadevergoeding ingevolge artikel sewe of vyftien van die Landbouwplagen Wet, 1911, (Wet No. 11 van 1911) word aan iemand uitbetaal weëns vernietiging van 'n boom volgens hierdie Wet.
 5. Die Goewerneur-generaal mag regulasies wat nie met hierdie Wet onbestaanbaar is nie, uitvaardig, waarin voorgeskrywe word hoe sietrusboome ingevolge sub-artikel (2) van artikel een vernietig moet word en waarin die omstandighede omskrywe word waaronder die Minister van Landbou die vrystelling vermeld in sub-artikel (3) van artikel een mag verleen.
 6. Hierdie Wet mag aangehaal word as die Psorosis Wet, Kort tiete. 1927.

BILL

To provide for the relief of distress caused by drought.

(Introduced by the MINISTER OF AGRICULTURE.)

BE IT ENACTED by the King's Most Excellent Majesty, the Senate and the House of Assembly of the Union of South Africa, as follows:—

1. The Governor-General may, by proclamation in the *Gazette*, define any area (hereinafter referred to as a proclaimed area) in respect of which the provisions of this Act shall apply.

2. (1) In each proclaimed area the Minister of Agriculture (hereinafter referred to as the Minister) shall appoint a committee consisting of three members, including the magistrate of the district within which such area is situate (who shall be chairman), to carry out under the direction of the Managing Director of the Land and Agricultural Bank of South Africa (hereinafter referred to as the Managing Director), by means of moneys appropriated by Parliament for the purpose, the measures of financial relief provided by this Act.

(2) In any portion of any such area the Minister may appoint a local committee consisting of three members, which shall report to the committee of such area upon any matter referred to it by such committee in connection with any application made under this Act by any person residing within the said portion.

(3) The Minister may cancel the appointment of a member of a committee or of a local committee, and may fill any vacancy which may occur thereon.

(4) Out of moneys appropriated by Parliament from revenue there shall be paid by the Managing Director to each member of a committee (other than the magistrate) a sum of seventeen shillings and sixpence for each period of twenty-four hours, or a proportionate sum for any part of such period exceeding six hours, during which he was necessarily absent from his place of residence on the work of the committee. No payment shall be made to a member of a local committee.

(5) The magistrate and one other member of a committee shall form a quorum thereof.

3. (1) The committee of a proclaimed area shall consider applications for assistance from farmers residing within such area who are suffering from the effects of drought, and whose applications are received by the committee within three months from the date upon which such area was proclaimed in terms of section one.

(2) If such committee is satisfied that the applicant—

(a) during a period of at least twelve months immediately preceding such date of proclamation devoted his attention solely to farming operations in that area, and that through drought he suffered such losses in his farming operations that he is unable to continue or resume such operations unassisted; and

(b) is unable to make a living by any other means than by such farming operations, and that the assistance applied for will, if granted, afford him a reasonable prospect of maintaining himself and his dependents by the carrying on of such operations; and

(c) owns or holds on lease sufficient land in that area to enable him to carry on such operations; and

(d) is of good character and conduct,

[A.B. 44—'27.]

WETSONTWERP

Om voorsiening te maak vir leniging van die nood veroorsaak deur droogte.

(Ingedien deur die MINISTER VAN LANDBOU.)

DIT WORD BEPAAL deur Sy Majesteit die Koning, die Senaat en die Volksraad van die Unie van Suid-Afrika, as volg:—

1. Die Goewerneur-generaal mag by proklamasie in die *Toepassing Staatskoerant* enige gebied (hieronder 'n geproklameerde gebied van Wet. genoem) bepaal ten opsigte waarvan die bepalings van hierdie Wet van toepassing sal wees.

2. (1) In elke geproklameerde gebied moet die Minister van Landbou (hieronder die Minister genoem) 'n komitee aanstel van Wet deur komitees. bestaande uit drie lede, waaronder die magistraat van die distrik waarin bedoelde gebied geleë is (as voorsitter), om onder die leiding van die Besturende Direkteur van die Land- en Landboubank van Suid-Afrika (hieronder die Besturende Direkteur genoem) deur middel van die gelde deur die Parlement daarvoor beskikbaar gestel, uitvoering te gee aan die maatreëls van finansiële bystand wat hierdie Wet bevat.

(2) In enige deel van so 'n gebied mag die Minister 'n plaaslike komitee benoem bestaande uit drie lede, wat aan die komitee van daardie gebied moet verslag doen omtrent enige aangeleentheid wat daardie komitee na hom verwys het in verband met 'n aanvraag, kragtens hierdie Wet, van iemand wat in bedoelde deel woon.

(3) Die Minister mag die benoeming van 'n lid van 'n komitee of van 'n plaaslike komitee intrek en mag enige daarop ontstaande vakature aanvul.

(4) Uit gelde wat deur die Parlement uit inkomste beskikbaar gestel is, moet die Besturende Direkteur aan elke lid van 'n komitee (behalwe aan die magistraat) 'n som van sewentien sjielings en sikspens uitbetaal vir elke tydperk van vier-en-twintig uur of 'n eweredige som vir 'n deel van so 'n tydperk bo die ses uur, gedurende welke hy noodsaaklikerwys van sy woonplek afwesig was in verband met die werk van die komitee. 'n Lid van 'n plaaslike komitee ontvang geen betaling nie.

(5) Die magistraat en een ander lid van 'n komitee vorm 'n kworum daarvan.

3. (1) Die komitee van 'n geproklameerde gebied moet in Komitee oorweging neem aanvaar om bystand van in daardie gebied moet aan- wonende boere wat ten gevolge van droogte nood ly en wie se vrae om bystand van aanvrae die komitee ontvang binne drie maande na die dag noodlydende waarop bedoelde gebied volgens artikel een geproklameer boere oor- geword is. weeg.

(2) As bedoelde komitee oortuig is dat die aanvrager—

(a) gedurende 'n tydperk van minstens twaalf maande onmiddellik voor daardie proklameringsdag hom uitsluitend op boerdery in daardie gebied toegelê het en dat hy deur droogte sodanige verliese in sy boere-bedryf gely het dat hy nie in staat is om sonder bystand daardie bedryf voort te sit of te hervat; en

(b) nie in staat is om op 'n ander manier dan deur daardie boerebedryf 'n bestaan te maak nie en dat die aan- gevraagde bystand, indien toegestaan, hom 'n redelike vooruitsig sal verleen om homself en dié wat van hom afhanklik is, deur uitoefening van bedoelde bedryf te onderhou; en

(c) eienaar of huurder is van voldoende grond in daardie gebied om hom tot uitoefening van bedoelde bedryf in staat te stel; en

(d) van goeie wandel en gedrag is,

[A.B. 44—'27.]

the committee may recommend to the Managing Director that such applicant be supplied with such livestock (as defined in the Schedule to this Act), implements and seed, as the committee may deem necessary: Provided that the value of all livestock, implements and seed, the supply whereof is so recommended to any one applicant, shall in the aggregate not exceed three hundred pounds.

(3) On receiving such recommendation, the Managing Director may authorize the purchase and supply to the applicant concerned of such livestock, implements and seed as are approved by him, and shall defray the cost of such purchase from moneys appropriated by Parliament for that purpose. Such purchase shall be completed within such period as the Managing Director in the circumstances of each case may determine, but such period shall in no case exceed three months from the date of such authorization.

(4) The Managing Director shall be furnished with such particulars of the application and of the articles purchased or to be purchased as he may require, and shall cause any livestock supplied under sub-section (3) to be branded or otherwise marked.

4. (1) Any amount paid by or on behalf of the Managing Director for any livestock, implements, or seed supplied to any person (who is hereinafter called the debtor) under sub-section (3) of section *three* shall constitute an advance to the debtor in respect of which the following conditions shall apply:

- (a) Within five years from the date upon which the last payment was made for any article purchased on behalf of a debtor under sub-section (3) of section *three*, he shall repay to the Managing Director in such instalments as the latter may direct, such portion of the advance as was made in respect of livestock or implements, with interest thereon at the rate of six per cent. per annum;
- (b) such portion of the advance as was made in respect of seed, with interest thereon at the rate of six per cent. per annum, shall be repayable upon demand made by the Managing Director;
- (c) the Managing Director shall have a lien on all crops raised by a debtor for the repayment of all moneys owing by the debtor in respect of an advance made under this Act, and the effect of such lien shall be to confer upon the Managing Director a preferential right to such crops as fully and effectually as if they had actually been pledged and delivered to him and were retained in his possession: Provided that the Managing Director may, in his discretion, if he is satisfied that due provision has been or will be made for the payment of such instalments and interest on the advance as may then be due or be about to fall due, release the whole or any portion of such crop from such lien;
- (d) the provisions of the Schedule to this Act shall apply in respect of every advance.

(2) The Managing Director shall remit to the Treasury as soon as possible after the end of each month all moneys recovered from debtors in respect of advances made under this Act.

5. (1) The Managing Director may, subject to the approval of the Minister, appoint such inspecting officers as are in his opinion necessary for the proper carrying out of this Act.

(2) Such officers shall be under the control of the Managing Director who shall pay their salaries and defray all other expenses incurred in administering this Act out of any moneys appropriated as provided in sub-section (4) of section *two*.

6. (1) The provisions set out in the Schedule to this Act shall be regarded as part of this Act: Provided that the Governor-General may from time to time by proclamation in the *Gazette* add to, vary or rescind any such provisions.

dan mag die komitee die Besturende Direkteur aanraai om bedoelde aanvrager te voorsien van sodanige vee (soos omskrywe in die Bylae tot hierdie Wet), gereedskap en saad, as wat die komitee nodig mog ag: Met die verstande dat die waarde van alle vee, gereedskap en saad waarvan verstrekking aan een enkele aanvrager aldus aangeraai word, alles tesame nie meer as drie-honderd pond mag bedra nie.

(3) By ontvangs van bedoelde aanrading mag die Besturende Direkteur magtiging verleen tot aankoop en verstrekking aan die betrokke aanvrager, van sodanige vee, gereedskap en saad as wat hy goedkeur en hy moet die koste van daardie aankoop bestry uit gelde deur die Parlement daarvoor beskikbaar gestel. Daardie aankoop moet voltooi word binne die tydperk wat die Besturende Direkteur onder die omstandighede van elke geval mog vasstel, maar daardie tydperk mag in geen geval langer wees nie as drie maande vanaf die dag van bedoelde magtiging.

(4) Aan die Besturende Direkteur moet sodanige besonderhede van die aanvraag en van die gekoopte of te kope voorwerpe verstrekkend word as wat hy mog verlang en hy moet vee kragtens sub-artikel (3) verstrekkend laat brandmerk of andersins laat merk.

4. Enige bedrag deur of namens die Besturende Direkteur betaal vir vee, gereedskap of saad aan iemand (wat hieronder die skuldenaar genoem word) verstrekkend kragtens sub-artikel (3) van artikel *drie* maak 'n voorskot aan die skuldenaar uit ten opsigte waarvan die volgende voorwaardes geld:

- (a) Binne vyf jaar vanaf die dag waarop die laaste betaling plaasgevind het vir 'n voorwerp kragtens sub-artikel (3) van artikel *drie* ten behoeve van 'n skuldenaar gekoop, moet hy die deel van die voorskot wat vir vee of gereedskap verstrekkend is, met rente daarop teen ses persent per jaar, aan die Besturende Direkteur terugbetaal in sodanige paaielemente as wat laasgenoemde mog bepaal.
- (b) Die deel van die voorskot wat vir saad verstrekkend is, met rente daarop teen ses persent per jaar, is terugbetaalbaar wanneer die Besturende Direkteur dit eis.
- (c) Die Besturende Direkteur het op alle ooste deur 'n skuldenaar voortgebring, 'n pandreg vir die terugbetaling van alle gelde wat die skuldenaar skuld op 'n voorskot kragtens hierdie Wet verstrekkend en tengevolge van daardie pandreg het die Besturende Direkteur so 'n volledige en regsgeldige voorkeurreg op daardie ooste asof hulle werklik aan hom verpand en oorhandig was en hy hulle in sy besit gehou had: Met die verstande dat die Besturende Direkteur, as hy oortuig is dat behoorlik gesorg is of sal word vir betaling van die paaielemente en rente op die voorskot wat dan verskuldig of welhaas verskuldig is, volgens goedvinde so 'n hele oes of 'n deel daarvan, van bedoelde pandreg mag vrystel.
- (d) Die bepalings van die Bylae tot hierdie Wet is van toepassing op elke voorskot.

(2) Die Besturende Direkteur moet so spoedig moontlik na die end van elke maand alle gelde van skuldnaars ingevorderd op voorskotte kragtens hierdie Wet verstrekkend, aan die Tesourie oormak.

5. (1) Die Besturende Direkteur mag met goedkeuring van die Minister die inspeksieamptenare aanstel wat volgens sy oordeel nodig is om hierdie Wet behoorlik uit te voer.

(2) Daardie amptenare staan onder die toesig van die Besturende Direkteur, wat hulle salarisse moet betaal en alle ander onkoste, veroorsaak deur die uitvoering van hierdie Wet, moet bestry uit gelde beskikbaar gestel soos bepaal in sub-artikel (4) van artikel *twee*.

6. (1) Die bepalings opgeneem in die Bylae tot hierdie Wet word as 'n deel van hierdie Wet beskou: Met die verstande dat die Goewerneur-generaal van tyd tot tyd by proklamasie in die *Staatskoerant* so 'n bepaling mag aanvul, verander of intrek,

Repayment of advance and interest thereon.

Inspecting officers. Cost of administering Act.

Effect and amendment of Schedule.

Terugbetaling van voorskot: rente daarop.

Inspeksieamptenare. Koste van uitvoering van Wet.

Regskrag wysiging van Bylae.

naging
ector may
ute his
ctions.

7. The Managing Director may depute any officer of the Land and Agricultural Bank or may, with the consent of the permanent head of any Government department, depute any officer in that department to exercise the powers and to perform the duties conferred or imposed by this Act on the Managing Director.

btors
st join
al credit
eties.

8. (1) If a debtor resides within an agricultural loan circle as defined in section one of the Agricultural Credit Act, 1926 (Act No. 40 of 1926), he shall, within a period of three months after receiving an advance under this Act or if such loan circle was established after such advance was made, within three months after such establishment, become a member of a rural credit society as defined in section twelve of the first-mentioned Act and remain a member thereof till all moneys owing by such debtor in respect of any advance made to him under this Act, have been paid. Failure of such debtor to become and remain a member of any such society shall constitute a breach of the conditions of an advance under this Act, unless he proves that he was unable to gain admission to any such society.

(2) Such debtor shall, after becoming a member of any such society, contribute towards the funds of such society, in addition to his ordinary liabilities as such member, in such instalments and at such times as the Managing Director may direct, an amount equal to five per cent. of the purchase price of any livestock supplied to him under sub-section (3) of section three.

ort title.

9. This Act may be cited as the Drought Distress Relief Act, 1927.

Schedule.

PROVISIONS GOVERNING ADVANCES MADE UNDER THIS ACT.

1. In this Schedule the expression "livestock" includes cattle, horses, mules, donkeys, sheep, goats and pigs.

2. Subject to the provisions of paragraph 4 of this Schedule, all livestock and implements supplied to a debtor in terms of sub-section (3) of section three of the Act, and any livestock which may, with the written consent of the Managing Director, have been substituted for livestock so supplied which has died or been lost, and all the progeny and produce of all such livestock shall be the property of the State and at the disposal of the Managing Director for the purposes of this Act until the debtor has repaid the whole amount of the advance with interest due thereon and the Managing Director has issued a certificate that such amount and interest has been paid. On the issue of such certificate all such livestock and implements and the progeny and produce of any such livestock shall become the property of the debtor.

3. Until such certificate has been issued, the debtor shall not, without the written consent of the Managing Director, sell, exchange, lend, donate, or otherwise dispose of or remove or willingly allow to be out of his possession any such livestock or implements. In the event of the Managing Director giving his consent to the sale of any such article the amount realized thereby shall be paid over to the Managing Director in reduction or liquidation of the advance and the interest thereon, and the ownership of the livestock or implements so sold shall not pass to any person until the amount realized has been paid in to the Managing Director. In the event of an exchange, sale or other disposal with such consent any such livestock or implements as may with the consent of the Managing Director have been purchased to replace those sold, shall be the property of the State and at the disposal of the Managing Director as aforesaid, who shall cause any such livestock to be branded or marked.

In the case of livestock from which no benefit is derived other than by the sale of the progeny of such livestock, the Managing Director may, in his discretion, remit to the debtor a part, not exceeding one-half, of the proceeds of the sale of the progeny of such livestock.

4. In the event of any livestock referred to in this Schedule trespassing or causing any damage or injury to any person, the State shall not be liable therefor. In regard to any claim in respect of such trespass, damage or injury, based upon the ownership of such livestock and in regard to any criminal liability attaching to the owner of livestock under any law relating to diseases of livestock the debtor and not the State shall be deemed to be the owner of such livestock.

5. The loss by death or straying of any livestock supplied to a debtor under this Act or depreciation in value of any such livestock shall not in any way affect the liability of such debtor for the repayment to the Managing Director of the full amount of the advance represented by such livestock, with the interest due thereon.

7. Die Besturende Direkteur mag die bevoegdhede en verpligtings wat hierdie Wet aan hom verleen of opla, opdra aan 'n amptenaar van die Land- en Landboubank of, met toestemming van die permanente hoof van een of ander Regeringsdepartement, aan 'n amptenaar in daardie departement.

Bestu rende
Direkteur
mag plaas-
vervanger
benoem.

8. (1) As 'n skuldenaar woonagtig is in 'n landbouleningskring, soos omskrywe in artikel een van die Landboukredietwet, 1926 (Wet No. 40 van 1926) dan moet hy binne 'n tydperk van drie maande nadat hy ingevolge hierdie Wet 'n voorskot ontvang het, of as bedoelde leningskring na die verstrekking van daardie voorskot ingestel is, binne drie maande na daardie instelling, lid word van 'n plattelandse kredietvereniging, soos omskrywe in artikel twaalf van eersgenoemde wet en lid daarvan bly totdat alle gelde, deur bedoelde skuldenaar verskuldig in verband met 'n voorskot wat kragtens hierdie Wet aan hom verstrekt is, terugbetaal is. Versuim 'n skuldenaar om lid van so 'n vereniging te word en te bly, dan verbreek hy die voorwaardes van 'n voorskot kragtens hierdie Wet, tensy hy bewys dat hy geen opname in so 'n vereniging kon verkry nie.

Skuldenare
moet lede
word van
plattelandse
kredietver-
enigings.

(2) So 'n skuldenaar moet, nadat hy lid van so 'n vereniging geword het, buiten sy gewone verpligtings as so 'n lid, 'n bedrag wat ooreenkom met vyf persent van die koopprys van enige vee wat kragtens sub-artikel (3) van artikel drie aan hom verstrekt is, in die paaiementen en op die tydstippe wat die Besturende Direkteur mog vasstel, tot die gelde van daardie vereniging bydra.

9. Hierdie Wet mag aangehaal word as die Droogte-Nood- Kort tiel. lenigingswet, 1927.

Bylae.

BEPALINGS WAT VOORSKOTTE, KRAGTENS HIERDIE WET VERSTREK, BEHEERS.

1. In hierdie Bylae omvat die uitdrukking "vee" beeste, perde, muile, esels, skape, bokke en varke.

2. Met inagneming van die bepalings van paragraaf 4 van hierdie Bylae is alle vee en gereedskap volgens sub-artikel (3) van artikel drie van die Wet aan 'n skuldenaar verstrekt, en alle vee wat met skriftelike toestemming van die Besturende Direkteur in die plek gesit moeg wees van aldus verstrekte vee wat doodgegaan of verlore is, en alle aanteel en opbrings van alle sodanige vee die eiendom van die Staat en staan ter beskikking van die Besturende Direkteur vir die doeleindes van hierdie Wet totdat die skuldenaar die hele bedrag van die voorskot met die daarop verskuldigde rente terugbetaal het en die Besturende Direkteur 'n sertifikaat uitgereik het dat daardie bedrag en rente betaal is. Na die uitreiking van daardie sertifikaat word al daardie vee en gereedskap en die aanteel en opbrings van sodanige vee die eiendom van die skuldenaar.

3. Totdat bedoelde sertifikaat uitgereik is, mag die skuldenaar nie sonder skriftelike toestemming van die Besturende Direkteur enige sodanige vee of gereedskap verkoop, verruil, uitleen, weggee of op 'n ander manier van die hand sit of dit verwyder of vrywillig uit sy besit laat wees. In geval die Besturende Direkteur sy toestemming gee tot die verkoop van so 'n voorwerp, moet die daardeur opgebragte bedrag aan die Besturende Direkteur oorbetal word tot vermindering of vereffening van die voorskot en die rente daarop, en die eiendom van die aldus verkoopte vee of gereedskap gaan nie op iemand oor nie totdat die opgebragte bedrag aan die Besturende Direkteur inbetaal is. In geval van 'n ruil, verkoop of ander vervreemding met bedoelde toestemming, is enige vee of gereedskap wat met die toestemming van die Besturende Direkteur gekoop is om die verkoopte vee of gereedskap te vervang, die eiendom van die Staat en staan soos voormeld ter beskikking van die Besturende Direkteur, wat sodanige vee moet laat merk.

In die geval van vee waarvan geen ander voordeel getrek word nie dan deur verkoop van sy aanteel, mag die Besturende Direkteur volgens goedvinde 'n deel maar nie meer as die helfte van die opbrings van die aanteel van daardie vee aan die skuldenaar oorlaat.

4. In geval enige in hierdie Bylae vermelde vee iemand anders se grond betree of aan iemand skade veroorsaak of hom beseer is die Staat daarvoor nie aanspreeklik nie. Met betrekking tot 'n eis weens daardie grondbetreding, skade of besering op grond van die eiendom van daardie vee en met betrekking tot kriminele aanspreeklikheid kragtens 'n wet op veesiektes, word die skuldenaar en nie die Staat as die eienaar van bedoelde vee beskou.

5. Die verlies deur dood of wegloup van enige kragtens hierdie Wet aan 'n skuldenaar verstrekte vee of waardevermindering van sulke vee het hoegenaamd geen invloed op die aanspreeklikheid van daardie skuldenaar vir terugbetaling, aan die Besturende Direkteur, van die volle bedrag van die voorskot wat daardie vee verteenwoordig, met die daarop verskuldigde rente.

6. The progeny of all livestock supplied to a debtor under this Act and of all livestock substituted in terms of paragraph 2 or 3 of this Schedule for any such first-mentioned livestock shall be branded or marked when it reaches such age as the Managing Director may direct in the case of each particular class of livestock.

7. No livestock or the produce thereof, implements or seed supplied to a debtor under this Act nor any livestock substituted in terms of paragraph 2 or 3 of this Schedule for such first-mentioned livestock nor the progeny of any such livestock nor the produce of such progeny shall be liable to attachment in execution of a judgment of any court of law until the advance with interest thereon has been repaid, and then only in respect of a liability contracted by the debtor after the date on which the advance was made to him.

8. If any livestock supplied to a debtor under this Act or any livestock substituted in terms of paragraph 2 or 3 of this Schedule for such first-mentioned livestock or any progeny of any such livestock, dies or becomes affected with disease the debtor shall immediately give notice thereof to the Managing Director or to the magistrate of his district.

9. In the month of December of every year after the year in which any livestock has been supplied to any debtor under this Act, such debtor shall submit to the Managing Director a statement showing the number and condition of such livestock and of any other livestock substituted therefor in terms of paragraph 2 or 3 of this Schedule and of the progeny, if any, of all such livestock.

10. (1) The Managing Director or any person designated by him in writing, may inspect any livestock, implement or seed supplied to a debtor under this Act, or any livestock substituted for such first-mentioned livestock in terms of paragraph 2 or 3 of this Schedule and the progeny of such livestock, and may enter upon any land or premises for the purpose of such inspection.

(2) Within a proclaimed area the committee appointed therefor under section two of the Act or any person designated by such committee in writing shall have similar powers of inspection and entry.

11. If a debtor be in default in payment of any amount due by him under this Act or if the Managing Director is satisfied that a debtor—

- (a) has failed properly to care for or to brand or mark any livestock in his possession which is the property of the State under this Act, or to care for any implement or to sow any seed supplied to him under this Act; or
- (b) has failed personally properly to occupy and carry on farming operations on the land referred to in paragraph (c) of sub-section (2) of section three of the Act or such other land as the Managing Director may from time to time approve; or
- (c) has become of drunken or improvident habits; or
- (d) has failed to carry out satisfactorily any obligation imposed upon him by virtue of this Act,

the Managing Director may, without recourse to a court of law, but after notice to the debtor, enter upon the land upon which the livestock, implements or seed may be and take possession of and sell by public auction or private treaty, the whole or any part thereof and apply the proceeds in reducing or liquidating so much of the advance or the interest thereon as is unpaid and may take such steps for the recovery of the balance due by the debtor (if any) under this Act as he may think fit.

12. Instead of selling the articles referred to in paragraph 10 of this Schedule, the Managing Director may, if he deems fit, re-issue the same to some farmer approved by him who falls within the provisions of sub-section (2) of section three of the Act and when so issued the value of such articles as determined by the Managing Director shall for all purposes be deemed to constitute an advance made to such farmer in terms of section four of the Act and such articles shall be subject to all the provisions of this Act.

13. Notwithstanding anything in this Act contained, if a debtor discontinues farming or takes up any occupation other than farming before the advance and interest is repaid, the amount owing with interest thereon shall become recoverable within such period not exceeding one year, as the Managing Director may determine.

6. Die aanteel van alle kragtens hierdie Wet aan 'n skuldenaar verstrekte vee en van alle vee wat volgens paragraaf 2 of 3 van hierdie Bylae in eersbedoelde vee se plek gesit is, moet gemerk word wanneer dit die ouderdom bereik wat die Besturende Direkteur mog vasstel vir elke bepaalde soort vee.

7. Geen vee nóg die opbrings daarvan, nóg gereedskap of saad wat kragtens hierdie Wet aan 'n skuldenaar verstrekt is, nóg enige vee wat volgens paragraaf 2 of 3 van hierdie Bylae in eersbedoelde vee se plek gesit is, nóg die aanteel van enige sodanige vee, nóg die opbrings van sodanige aanteel kan ter uitvoering van 'n vonnis van 'n gereghof in beslag geneem word totdat die voorskot met rente daarop terugbetaal is, en dan alleen weens 'n aanspreeklikheid wat die skuldenaar aangegaan het na die dag waarop die voorskot aan hom verstrekt is.

8. As enige kragtens hierdie Wet aan 'n skuldenaar verstrekte vee of enige volgens paragraaf 2 of 3 van hierdie Bylae daarvoor in die plek gestelde vee of die aanteel van sodanige vee doodgaan of deur siekte aangetas word, moet die skuldenaar onmiddellik daarvan kennis gee aan die Besturende Direkteur of aan die magistraat van sy distrik.

9. In die maand Desember van elke jaar na die jaar waarin aan 'n skuldenaar kragtens hierdie Wet vee verstrekt is, moet daardie skuldenaar aan die Besturende Direkteur 'n staat inlewer wat aangee die getal en toestand van bedoelde vee en van enige ander vee wat volgens paragraaf 2 of 3 van hierdie Bylae daarvoor in die plek gestel is, en van die aanteel (as daar is) van alle sodanige vee.

10. (1) Die Besturende Direkteur of iemand aan wie hy skriftelik daartoe opdrag gegee het mag enige kragtens hierdie Wet aan 'n skuldenaar verstrekte vee, gereedskap of saad, of enige vee wat volgens paragraaf 2 of 3 van hierdie Bylae in eersbedoelde vee se plek gesit is, besigtig en mag, ter wille van so 'n besigtiging, enige grond of gebou betree.

(2) Binne 'n geproklameerde gebied het die daarvoor kragtens artikel twee van die Wet benoemde komitee of iemand aan wie daardie komitee skriftelik daartoe opdrag gegee het, soortgelyke besigtigings- en betredingsbevoegdhede.

11. As 'n skuldenaar in gebreke bly om 'n bedrag wat hy kragtens hierdie Wet verskuldig is, te betaal of as die Besturende Direkteur oortuig is dat 'n skuldenaar—

- (a) versuim het om behoorlik enige vee in sy besit wat kragtens hierdie Wet die eiendom van die Staat is, te versorg of te merk, of om gereedskap of saad wat kragtens hierdie Wet aan hom verstrekt is, behoorlik te versorg of te plant; of
- (b) versuim het om die grond vermeld in paragraaf (c) van sub-artikel (2) van artikel drie van die Wet of sodanige ander grond as wat die Besturende Direkteur van tyd tot tyd mog goedkeur, persoonlik behoorlik te beset en daarop te boer; of
- (c) dronkenskap of sorgeloosheid aangewen het; of
- (d) versuim het om op bevreedigende manier te voldoen aan 'n verpligting wat kragtens hierdie Wet op hom rus,

dan mag die Besturende Direkteur sonder vorm van proses maar na kennisgewing aan die skuldenaar, die grond waarop die vee, gereedskap of saad mog wees, betree en dit alles of 'n gedeelte daarvan in besit neem en by publieke veiling of uit die hand verkoop en die opbrings gebruik om soveel van die voorskot of van die rente daarop, as wat nog nie betaal is nie, te verminder of te vereffen, en mag sodanige stappe neem om die orige van wat die skuldenaar kragtens hierdie Wet nog skuldig mog wees, in te vorder, as wat hy wenslik ag.

12. In plaas van die voorwerpe vermeld in paragraaf 10 van hierdie Bylae te verkoop, mag die Besturende Direkteur as hy dit wenslik ag, dit opnuut uitgee aan een of ander deur hom goedgekeurde boer wat binne die bepalings van sub-artikel (2) van artikel drie van die Wet val en indien aldus uitgee, word die waarde van bedoelde voorwerpe, soos vasgestel deur die Besturende Direkteur, vir alle doeleindes beskou as 'n voorskot aan daardie boer volgens artikel vier van die Wet verstrekt, en al die bepalings van hierdie Wet is op bedoelde voorwerpe van toepassing.

13. As 'n skuldenaar, voordat die voorskot en rente betaal is, ophou om te boer of 'n ander beroep as boerdery opneem, dan word die nog verskuldigde bedrag, niesteenstaande ander bepalings in hierdie Wet, invorderbaar binne 'n sodanige tydperk van nie langer as 'n jaar, as wat die Besturende Direkteur mog vasstel.

BILL

To amend the law relating to immigration and Asiatics.

(Introduced by the MINISTER OF THE INTERIOR.)

BE IT ENACTED by the King's Most Excellent Majesty, the Senate and the House of Assembly of the Union of South Africa, as follows:—

CHAPTER I.

1. Section two of the Immigrants Regulation Act, 1913 (hereinafter in this chapter called the principal Act), is hereby amended by the deletion—

- (a) from sub-section (7) of the words "sufficient in the opinion of the Minister" and the substitution therefor of the following words: "fixed by the immigration officer, not exceeding one hundred pounds"; and
- (b) from sub-section (12) of the words "such amount as the Minister may determine" and the substitution therefor of the following words: "an amount fixed by the immigration officer, not exceeding one hundred pounds".

2. Section three of the principal Act is hereby amended—

- (a) by the addition of the following at the end of sub-section (2):—
From the opinion of such superior court there shall be a right of appeal by the appellant or the immigration officer to the Appellate Division of the Supreme Court.
- (b) by the deletion from sub-section (4) of the words "if he is a person seeking to enter the Union for the first time" and by the addition of the following at the end thereof:—

In the event of an appeal under sub-section (2) to the Appellate Division, the appellant shall lodge with the registrar such further amount as the registrar may determine for any costs that the Appellate Division may award against him.

3. Section four of the principal Act is hereby amended by the insertion in paragraph (f) of sub-section (1) after the word "rape" of the following words: "incest, sodomy".

4. Section five of the principal Act as amended by section three of the Indians Relief Act, 1914, is hereby further amended—

- (a) by the addition at the end of paragraph (e) of the words "provided that such person, if born outside the Union, enters or is brought into the Union within three years from the date of his birth";
- (b) by the addition at the end of paragraph (g) of the words "and provided further that no child who is not accompanied by its mother shall be admitted unless its mother is already resident in the Union or is deceased, or the Minister in any special case authorizes the admission of such child".

5. Section ten of the principal Act is hereby amended by the addition at the end thereof of the following new sub-section (2), the existing section becoming sub-section (1):—

- (2) Any such prohibited immigrant shall be dealt with in terms of section nineteen. If he is in possession of a [A.B. 45—'27.]

WETSONTWERP

Tot wysiging van die wet aangaande immigrasie en Asiats.

(Ingedien deur die MINISTER VAN BINNELANDSE SAKKE.)

DIT WORD BEPAAL deur Sy Majesteit die Koning, die Senaat en die Volksraad van die Unie van Suid-Afrika, as volg:—

HOOFSTUK I.

1. Artikel twee van die Wet tot Regeling van Immigrasie, 1913 (hieronder in hierdie Hoofstuk "die Hoofwet" genoem), word hierby gewysig as volg—

- (a) deur in sub-artikel (7) die woorde "naar het oordeel van de Minister voldoende is" te skrap en te vervang deur die woorde "door de immigratiebeambte wordt vastgesteld honderd pond niet te bovengaan"; en
- (b) deur in sub-artikel (12) die woorde "zodanig verder bedrag gedeponneerd moet worden als de Minister mocht bepalen" te skrap en te vervang deur die woorde "een door de immigratiebeambte te worden vastgesteld bedrag doch honderd pond niet te bovengaan gedeponneerd moet worden."

2. Artikel drie van die Hoofwet word hierby as volg gewysig—

- (a) deur byvoeging aan die end van sub-artikel twee van die volgende woorde:—
"De appellant of de immigratiebeambte heeft het recht tegen zodanige uitspraak van een hoger hof bij de Afdeling van Appèl van het Hooggerechts-hof in appèl te komen."
- (b) Deur skrapping in sub-artikel (4) van die woorde "zo hij voor de eerste maal de Unie tracht binnen te komen" en deur toevoeging aan die end daarvan van die volgende woorde:—

"In het geval van een appèl aan de Afdeling van Appèl ingevolge sub-artikel (2) moet de appellant bij de Griffier zulk verder bedrag storten als de Griffier mocht goeddunken voor enige kosten tot betaling waarvan de appellant door de Afdeling van Appèl veroordeeld mocht worden."

3. Artikel vier van die Hoofwet word hierby gewysig deur invoeging na die woord "verkrachting" in paragraaf (f) van sub-artikel (1) van die volgende woorde: "bloedschande, sodomie".

4. Artikel vyf van die Hoofwet, soas gewysig by artikel drie van die Indiërs Verlichting Wet, 1914, word hierby verder gewysig—

- (a) deur toevoeging aan die end van paragraaf (e) van die woorde "met dien verstande dat zulk een persoon buiten de Unie geboren zijnde, binnen drie jaren na zijn geboorte de Unie binnenkomt of de Unie ingebracht wordt";
- (b) deur toevoeging aan die end van paragraaf (g) van die woorde "met dien verstande voorts dat geen kind dat niet van zijn moeder vergezeld is toegelaten wordt, tenzij de moeder reeds in de Unie woonachtig is of overleden is of tenzij de Minister in enig bijzonder geval de toelating van dat kind machtigt."

5. Artikel tien van die Hoofwet word hierby gewysig deur toevoeging aan die end daarvan van die volgende nuwe sub-artikel (2); die bestaande artikel word sub-artikel (1):—
(2) Ieder zodanig verboden immigrant wordt over-eenkomstig artikel negentien behandeld. Bezit hij een [A.B. 45—'27.]

Amendment of section two of Act No. 22 of 1913.

Amendment of section three of Act No. 22 of 1913.

Amendment of section four of Act No. 22 of 1913.

Amendment of section five of Act No. 22 of 1913.

Amendment of section ten of Act No. 22 of 1913.

Wysiging van artikel twee van Wet No. 2 van 1913.

Wysiging van artikel drie van Wet No. 22 van 1913.

Wysiging van artikel vier van Wet No. 22 van 1913.

Wysiging van artikel vyf van Wet No. 22 van 1913.

Wysiging van artikel tien van Wet No. 22 van 1913.

registration certificate or a certificate of domicile, or any other document authorizing him to enter, reside or remain in the Union or any province, it shall be competent for any board to which he may appeal, if it is proved to the board that such certificate or other document was obtained by fraudulent representations made by him or on his behalf, to order that such certificate or other document be cancelled and that he be dealt with in terms of this Act: Provided that if he does not appeal to a board, the principal immigration officer concerned shall cancel such certificate or other document."

Amendment
of section
thirteen of
Act No. 22
of 1913.

6. Section *thirteen* of the principal Act is hereby amended by the deletion from sub-sections (3) and (5) of the word "Minister" and the substitution therefor of the words "immigration officer".

Amendment
of section
fourteen of
Act No. 22
of 1913.

7. Section *fourteen* of the principal Act is hereby amended by the deletion of the word "Minister" and the substitution therefor of the words "immigration officer".

Amendment
of section
nineteen of
Act No. 22 of
1913.

8. Section *nineteen* of the principal Act is hereby amended by the addition of the following new sub-sections:—

(3) Any person who—

- (a) illegally enters the Union; or
- (b) being a person deemed by the Minister in terms of paragraph (a) of sub-section (1) of section *four* to be unsuited either individually or as a member of a class of persons, illegally enters any province,

and fails to appear before or to notify an immigration officer of such entry within eight days shall be guilty of an offence under this Act.

(4) If any person who was not born or is not domiciled in the Union—

- (a) fails to declare on the prescribed form that he is suffering from tuberculosis; or
- (b) is not reported on arrival by the master or surgeon of the ship which conveyed him to the Union to be suffering from tuberculosis; and
- (c) is found, within six months from the date of his landing at any port in the Union, to be suffering from tuberculosis,

the master, owner or agent of such ship shall be responsible for his removal from the Union without expense to the Government, and shall be liable for the cost of his maintenance in the Union and for such other expenditure incurred by the Government in respect of such person, to an amount to be fixed by an immigration officer, in all not exceeding one hundred pounds, to be paid on demand of the said officer.

Amendment
of section
twenty-two
of Act No.
22 of 1913.

9. Section *twenty-two* of the principal Act is hereby amended by the insertion of the word "or" at the end of paragraph (c) and by the addition of the following new paragraph after paragraph (c):—

(d) for any offence under section *twenty*.

Amendment
of section
thirty of Act
No. 22 of
1913.

10. Section *thirty* of the principal Act is hereby amended by the deletion of the definition of the term "domicile", and the substitution therefor of the following definition—

"domicile" shall mean the place in which a person has his present permanent home or present permanent residence, or to which he returns as his present permanent abode, and not for a mere special or temporary purpose; and a person shall not be deemed to have a domicile within the Union or any province (as the case may be) for the purposes of this Act unless he has lawfully resided therein for a continuous period of three years, otherwise than under terms of conditional or temporary residence permitted by this

certifikaat van registratie, een certifikaat van domicilie of enig ander dokument waarbij hij gemachtigd wordt de Unie of in enige Provincie binnen te komen of er in te wonen of te verblijven dan is een raad bij welke hij in appèl komt bevoegd, indien aan de raad bewezen wordt dat bedoeld certifikaat of ander dokument verkregen is door bedriegelijke voorstellingen door hem of te zijnen behoeve gedaan, te gelasten dat bedoeld certifikaat of ander dokument vernietigd worde en dat hij overeenkomstig de bepalingen van deze Wet behandeld worde:

Met dien verstande dat indien hij niet bij een raad in appèl komt, de betrokken hoofdimmigratiebeambte dat certifikaat of ander dokument moet vernietigen."

6. Artikel *dertien* van die Hoofwet word hierby gewysig deur in sub-artikels (3) en (5) die woord "Minister" te skrap en te vervang deur die woord "immigratiebeambte".

Wysiging
van artikel
dertien van
Wet No. 22
van 1913.

7. Artikel *veertien* van die Hoofwet word hierby gewysig deur die woord "Minister" te skrap en te vervang deur die woord "immigratiebeambte".

Wysiging
van artikel
veertien van
Wet No. 22
van 1913.

8. Artikel *negentien* van die Hoofwet word hierby gewysig deur toevoeging van die volgende nuwe sub-artikels:—

Wysiging
van artikel
negentien
van Wet No
22 van 1913

(3) Ieder die—

- (a) onwettig de Unie binnekomt; of
- (b) overeenkomstig paragraaf (a) van sub-artikel (1) van artikel *vier* of persoonlik of als behorende tot een klasse van personen, volgens het oordeel van de Minister niet aan de daarin vermelde eisen voldoet en een provincie onwettig binnekomt;

en verzuimt om binnen acht dagen voor een immigratiebeambte te verschijnen of bedoelde beambte van zijn binnekomst kennis te geven, is schuldig aan een overtreding van deze Wet.

(4) Indien iemand niet in de Unie geboren of gedomicilieerd zijnde—

- (a) verzuimt om op het voorgeschreven formulier te verklaren dat hij aan tuberculose lijdende is; of
- (b) bij zijn aankomst niet door de gezagvoerder of de arts van het schip waarop hij naar de Unie werd vervoerd, aangemeld is als aan tuberculose lijdende; en
- (c) binnen zes maanden na de datum waarop hij in een haven in de Unie is geland bevonden wordt aan tuberculose lijdende te zijn;

is de gezagvoerder, eigenaar of agent van dat schip aansprakelik voor zijn verwijdering uit de Unie zonder dat aan de regering daardoor onkosten veroorzaakt worden en is wijders verantwoordelik voor de onderhoudskosten in de Unie van die persoon alsook voor alle andere uitgaven door de regering ten aanzien van bedoelde persoon gemaakt tot een bedrag door de immigratiebeambte te worden vastgesteld, honderd pond niet te boven gaande, betaalbaar op vordering van voorgemelde beambte."

9. Artikel *twee-en-twintig* van die Hoofwet word hierby gewysig deur invoeging van die woord "of" aan die end van paragraaf (c) en deur toevoeging van onderstaande nuwe paragraaf na paragraaf (c):—

Wysiging
van artikel
twee-en-
twintig van
Wet No. 22
van 1913.

(d) wegens een overtreding ingevolge artikel *twintig*.

10. Artikel *dertig* van die Hoofwet word hierby gewysig deur die omskrywing van die woord "domicilie" te skrap en deur onderstaande omskrywing te vervang—

Wysiging
van artikel
dertig van
Wet No. 22
van 1913.

"domicilie" betekent de plaats waar iemand zijn tegenwoordig vast tehuis of zijn tegenwoordige vaste woonplaats heeft, of waarheen hij terugkeert als tot zijn tegenwoordige vaste verblijfplaats en niet slechts voor een biezonder of tijdelik doel; en iemand wordt niet geacht een domicilie te hebben onderscheidenlik in de Unie of een Provincie voor de doeleinden van deze Wet, tenzij hij onafgebroken drie jaren daarin wettig zijn verblijf had, behalve als voorwaardelik of

Act or any other law, or as a person under detention in prison, gaol, reformatory or mental hospital, and a person shall be deemed for the purposes of this Act to have lost his domicile within the Union if he absents himself from the Union and does not re-enter the Union within three years from the date of departure therefrom, whether or not he is in possession of a registration certificate or a certificate of domicile or any other document issued under any prior law permitting his entrance to or residence in or recognising his domicile in the Union or any province thereof: Provided that in cases where a person proceeds abroad for a special or temporary purpose the Minister may authorize the issue of a certificate of identity under the provisions of sub-section (2) of section *twenty-five* allowing the person concerned to return to and resume his residence in the province named within the period specified in such certificate or any extension thereof, not exceeding ten years in all. Domicile in the Union shall be lost by any woman whose marriage has been dissolved during her absence from the Union.

CHAPTER II.

11. Section *six* of the Indians Relief Act, 1914, is hereby deleted and the following substituted therefor:—

Free passages to Indians.

"6. (1) The Minister may in his discretion cause to be provided out of moneys appropriated by Parliament for the purpose of financial assistance and a free passage from any place in the Union to any place outside the Union for any adult Indian (other than an Indian who is or may become entitled under Law No. 25 of 1891, Natal, or any amendment thereof, to a free passage to India) in respect of himself and his family (if any), provided that such Indian makes a written request on the form prescribed by regulation for such financial assistance and free passage and agrees in writing to the following conditions:—

- (a) Such Indian shall, if married, be accompanied by his family (if any) upon departure from the Union;
- (b) such Indian shall furnish to an officer designated by the Minister such means of identification as may be prescribed by regulation of himself and each member of his family;
- (c) such Indian and his family (if any) shall not re-enter the Union within one year from date of departure from the Union, but may re-enter the Province of the Union in which he is domiciled after the expiry of one year from the date of departure, but not later than the date of expiry of three years from date of departure from the Union. Provided that—
 - (i) all moneys paid in terms of this section to or on behalf of such Indian in respect of himself and his family (if any) are repaid in full to an agent of the Union Government duly appointed thereto, before departure from the country to which such Indian emigrated, and proof of such payment in such form as may be prescribed is produced on arrival at a Union port;
 - (ii) such Indian and his family (if any) excluding any member thereof who may have died in the interim and excluding any daughter who, since the date of departure from the Union, has married a person not entitled to enter or to remain in the Union, shall re-enter the

tijdelijk verblijf, toegestaan bij deze of een andere wet, of als een persoon aangehouden in een gevangenis, tronk, verbetergesticht of hospitaal voor zielszieken, en iemand wordt voor de doeleinden van deze Wet geacht zijn domicilie in de Unie verloren te hebben indien hij de Unie verlaat en niet binnen drie jaren na zijn vertrek in de Unie wederkeert, hetzij hij al dan niet in bezit is van een certificaat van registratie of van domicilie of enig ander dokument ingevolge een vorige wet uitgereikt, dat zijn toegang tot of verblijf in de Unie of een Provincie toelaat, of zijn domicilie erin erkent: Met dien verstande dat ingeval iemand voor een bijzonder of tijdelijk doel buitenlands gaat, de Minister een identiteits-certificaat overeenkomstig de bepalingen van sub-artikel (2) van artikel *vijf-en-twintig* kan doen uitreiken, dat de betrokken persoon toelaat binnen een in zodanig certificaat bepaald tijdperk of een verlenging daarvan, in het geheel tien jaren niet te bovengaande, naar die Provincie terug te keren en zijn verblijf erin te hervatten. Een vrouw wier huwelijk gedurende haar afwezigheid van de Unie ontbonden wordt, verliest daardoor haar domicilie in de Unie."

HOOFSTUK II.

11. Artikel *ses* van die Indiërs Verlichting Wet, 1914, word hierby geskrap en deur onderstaande nuwe artikel vervang—

Wysiging van artikel *ses* van Wet No. 22 van 1914.

Verstreking van vrye oortocht aan Indiërs

- "6. (1) De Minister kan naar goedvinden uit daartoe door het Parlement bewilligde gelden aan een volwassen Indiër (behalve een Indiër die ingevolge Wet 25 van 1891—Natal—of een wijziging daarvan, gerechtigd is of mocht worden tot vrye oortocht naar Indië) geldelike bijstand en vrye oortocht van een plaats in de Unie naar enige plaats buiten de Unie doen verstrekken, ten aanzien van de Indiër zelf en zijn familie (indien hij er een heeft): Met dien verstande dat bedoelde Indiër op het bij regulatie voorgeschreven formulier schriftelik aansoek doet om vorenvermelde geldelike bijstand en vrye oortocht en schriftelik de volgende voorwaarde aanvaart:—
- (a) Bedoelde Indiër moet indien hij gehuwd is op zijn heenreis uit de Unie vergezeld gaan van zijn familie (indien hij er een heeft).
 - (b) bedoelde Indiër moet aan de door de Minister aangewezen ambtenaar zodanige middelen van identifikasie van zichzelf en van elk lid van zijn familie verstrekken als bij regulatie voorgeschreven mocht worden.
 - (c) bedoelde Indiër en zijn familie (indien die er is) mogen binnen een jaar na de datum van hun vertrek niet in de Unie terugkeren, maar kunnen na verloop van een jaar na zijn vertrek de Provincie van de Unie waarin hij gedomicilieerd is, weder binnenkomen, doch niet na verloop van drie jaren na de datum van zijn vertrek, mits—
 - (i) alle ingevolge dit artikel aan of ten behoeve van zodanige Indiër betaalde gelden ten aanzien van zichzelf en zijn familie (indien die er is) ten volle aan een daartoe aangewezen agent van de Unie Regering terugbetaald zijn voor het vertrek uit het land waarheen die Indiër verhuisd is en voormelde betaling bij de aankomst in een haven van de Unie in de vorm die voorgeschreven mocht worden, bewezen wordt;
 - (ii) bedoelde Indiër en zijn familie (indien die er is) met uitzondering van enig lid ervan dat in de tussentijd mocht overleden zijn en met uitzondering van een dochter die na de datum van het vertrek uit de Unie getrouwd is met iemand die niet gerechtigd is in de

Union simultaneously. Proof of any such death or marriage to the satisfaction of the Minister must be produced. In cases of unforeseen hardship the Minister may in his discretion exempt the Indian or any member of the family from re-entering the Union. In such cases, or in the event of the death of the Indian or a member of the family, the repayment in respect of the person concerned as provided in sub-paragraph (i) of this paragraph may be remitted;

- (d) unless such Indian accompanied by his family (if any) or in the event of the death of such Indian, his family re-enters the Union as prescribed in paragraph (c) of this sub-section, he and all the members of his family (if any) shall be deemed to have voluntarily and finally abandoned all rights possessed by him or them to enter or reside in any part of the Union, together with all rights incidental to his or their domicile therein, and the fact that re-entry did not take place within the time specified in paragraph (c) of this sub-section shall be conclusive evidence of such abandonment.

- (2) For the purposes of this section—

“adult Indian” shall mean an Indian of either sex of sixteen years of age or over and an Indian woman who is or has been married;

“family” shall include the wife of an emigrant Indian and all children of any emigrant Indian who were not adult Indians at the date of departure from the Union;

“date of departure from the Union” shall mean the date of departure from a port;

“port” shall have the same meaning as defined in section thirty of the Immigrants Regulation Act, 1913 (Act No. 22 of 1913).

CHAPTER III.

ASIATICS.

Surrender of Asiatic registration certificate.

12. A registration certificate issued under the provisions of the Asiatic Law Amendment Act, 1907, of the Transvaal (Act No. 2 of 1907), or the Asiatics Registration Amendment Act, 1908, of the Transvaal (Act No. 36 of 1908), may by an instrument in writing be surrendered by the holder to the Registrar of Asiatics, and such surrender shall be conclusive evidence that such holder has abandoned any right of or incidental to entry, residence or domicile in the Transvaal Province.

Circumstances in which application for Asiatic registration certificate may be made.

13. If an Asiatic who has failed to make application for registration in accordance with the provisions of paragraph (2) of section five of the Asiatics Registration Amendment Act, 1908, of the Transvaal, satisfies the Minister that such failure was due to some good and sufficient cause, the Minister may, in his discretion, authorize the Registrar to receive an application for registration from such Asiatic, and the application shall be dealt with in all respects as if it had been made in accordance with the provisions of the said section and all the provisions of Act No. 36 of 1908, of the Transvaal, as amended by this Act, which would have applied if the application had been so made, shall apply accordingly.

Amendment of section seven of Act No. 36 of 1908 of Transvaal.

14. Section seven of the Asiatics Registration Amendment Act, 1908, of the Transvaal, is hereby amended by the deletion of the words “save as in the next succeeding section is provided.”

Amendment of section nine of Act No. 36 of 1908 of Transvaal.

15. Section nine of the Asiatics Registration Amendment Act, 1908, of the Transvaal, is hereby amended by the deletion of the last sentence thereof.

Unie te komen of erin te blijven, tegelijkertijd in de Unie terugkeren. Bewijs van bovenvermeld overlijden of huwelijk moet verstrekt worden tot bevrediging van de Minister. In gevallen waar anders onvoorziene hardheid zou veroorzaakt worden, kan de Minister, zo het hem goëddunkt, de Indiër of iemand van zijn familie vrijstellen van de verplichting om naar de Unie terug te keren. In zulke gevallen of in geval de Indiër of iemand uit zijn familie overlijdt, kan de in paragraaf (i) van dit sub-artikel bepaalde terugbetaling kwijtgelaten worden.

- (d) Tenzij zo een Indiër vergezeld van zijn familie (indien die er is), of in geval van het overlijden van bedoelde Indiër, zijn familie de Unie overeenkomstig de voorschriften van sub-artikel (c) van dit artikel binnenkomt, worden hij en zijn gehele familie (indien die er is) geacht uit vrije wil en voor goed afstand gedaan te hebben van alle rechten die hij of zij mogen hebben om de Unie in te komen of erin te wonen, alsook van alle met zijn of hun domicilie in verband staande rechten; en het feit dat die binnenkomst niet binnen het in sub-artikel (c) van dit artikel voorgeschreven tijdperk is geschied, is onweerlegbaar bewijs van voornoemde afstand.

- (2) Voor de oogmerken van dit artikel betekent—
“volwassen Indiër”—een Indiër, hetzij man of vrouw van over de zestien jaren en een indiese vrouw die getrouwd is of was;

“familie”, tevens de vrouw van een Indiër-emigrant en alle kinderen van een Indiër-emigrant die niet bij het vertrek uit de Unie volwassen Indiërs waren;

“datum van vertrek uit de Unie” de datum van vertrek uit een haven, en heeft

“haven” de betekenis die bij artikel dertig van de Wet tot Regeling van Immigratie, 1913 (Wet No. 22 van 1913), eraan toegeschreven is.

HOOFSTUK III.

ASIATE.

12. Die houder van 'n sertifikaat van registrasie wat ingevolge die Transvaalse Wet van 1907 ter Wijziging van de Aziaten Wet (Wet No. 2 van 1907), of ingevolge die Transvaalse Aziaten Registratie Wijzigings Wet, 1908 (Wet No. 36 van 1908), uitgereik is, kan daarvan afstand doen deur dit by skriftelike akte aan die Registrateur van Asiate op te gee, en so 'n opgawe is onweerlegbare bewys dat bedoelde houder afstand gedoen het van alle regte om die Transvaal Provinsie binne te kom of op verblyf of domisielie daarin, en van alle regte wat daarmee in verband staan.

13. Indien 'n Asiaat, wat versuim het om ooreenkomstig die bepalinge van paragraaf twee van artikel vyf van die Transvaalse Aziaten Registratie Wijzigings Wet, 1908, aansoek te doen vir registrasie, die Minister van Binnelandse Sake oortuig dat bedoelde versuim te wyte was aan 'n goeie en voldoende rede, kan voornoemde Minister na sy goëddunk die Registrateur magtig om van bedoelde Asiaat 'n aansoek aan te neem; daarop word die aansoek in alle opsigte behandel asof die aansoek gedoen was ooreenkomstig die bepalinge van voornoemde artikel en is alle bepalinge van Wet No. 36 van 1908—Transvaal—soas gewysig by hierdie Wet wat op 'n aldus gedane aansoek van toepassing sou gewees het van toepassing.

14. Artikel sewe van die Aziaten Registratie Wijzigings Wet, 1908—Transvaal—word hierby gewysig deur skraping van die woorde “behalve zooals in het eerstvolgend artikel is bepaald.”

15. Artikel nege van die Aziaten Registratie Wijzigings Wet, 1908—Transvaal—word hierby gewysig deur skraping van die laaste volsin daarvan.

Afstas
regist
sertifi
van A

Onder
omsta
hede a
gedoe
word
regist
sertifi
van A

Wysig
van a
sewe v
No. 3
1908,
vaal.
Wysig
van a
nege v
Wet
van 1
Trans

amendment section thirty-four of the Chinese Exclusion Act, No. 37 of 1904 (Cape of Good Hope), is hereby amended by the deletion of the words "shall be deported" and the substitution therefor of the words "may, in the discretion of the Minister, be deported."

CHAPTER IV.

SUPPLEMENTARY.

regulations. 17. The Governor-General may make regulations, not inconsistent with this Act, for the better carrying out of the objects and purposes of this Act.

repeal of laws. 18. The laws mentioned in the Schedule to this Act are hereby repealed to the extent set out in the fourth column of that Schedule.

short title. 19. This Act may be cited as the Immigration and Indian Relief (Further Provision) Act, 1927.

Schedule.

Province.	No. and year of law.	Title or subject of law.	Extent of repeal.
Natal ..	Act No. 28 of 1897.	To protect uncovenanted Indians from arrest in mistake for absconding indentured Indian servants.	The whole.
Transvaal	Act No. 36 of 1908.	The Asiatics Registration Amendment Act, 1908.	Sections three, four, five (paragraph one) six, eight, sixteen, seventeen (paragraphs five and six).

16. Artikel vier-en-dertig van die Wet op uitsluiting van Sjiniese (Wet No. 37 van 1904 van die Kaap die Goeie Hoop) word hierby gewysig deur skrapping van die woorde "shall be deported" om vervang te word deur die woorde "may in the discretion of the Minister be deported".

HOOFSTUK IV.

AANVULLENDE BEPALINGS.

17. Vir betere uitvoering van die oogmerke van hierdie Wet kan die Goewerneur-generaal regulasies uitvaardig wat met hierdie Wet nie in stryd is nie.

18. Die in die Bylae tot hierdie Wet opgenoemde wette word hierby herroep insover as wat in die vierde kolom van daardie Bylae aangedui is.

19. Hierdie Wet kan aangehaal word as die Immigrasie en Indiërs Verligting (Verder Wysigings) Wet, 1927.

Bylae.

Provinsie.	No. en jaartal van Wet.	Titel of behandelde onderwerp.	Inhoever herroep.
Natal ..	Wet No. 28 van 1897.	Om ongekontrakteerde Indiërs te beskerm teen hulle per abuis arrestasie in die plek van weglopende ge-kontrakteerde Indiër-dienaars.	Die geheel.
Transvaal	Wet No. 36 van 1908.	Aziaten Registratie Wijzigings Wet, 1908.	Artikels drie en vier, paragraaf (1) van artikel vijf, artikels ses, agt en tien en paragrafe vyf en ses van artikel sewentien.

BILL

To amend the law relating to Asiatics in the northern districts of Natal as defined in Natal Law No. 1 of 1903.

(Introduced by the MINISTER OF THE INTERIOR.)

BE IT ENACTED by the King's Most Excellent Majesty, the Senate and the House of Assembly of the Union of South Africa, as follows:—

1. Sub-section (c) of article two of Law No. 3 of 1885 of the Transvaal as amended by Volksraad Resolutions article 1419 of the twelfth day of August, 1886, and article 128 of the sixteenth day of May, 1890, is hereby repealed in so far as it relates to the northern districts of Natal as defined in Law No. 1 of 1903 (Natal) hereinafter referred to as the northern districts.

2. An Asiatic shall be entitled to registration under this Act if he—

- was domiciled and actually present in the northern districts at the commencement of this Act; or
- was domiciled in the northern districts but temporarily absent therefrom at the commencement of this Act and subject to the provisions of sub-section (2) of section three makes application for registration from a place situated in the said districts within three years after the commencement of this Act; or
- is the minor child over the age of eight years of an Asiatic who was registered or was entitled to be registered before or after such child's birth:

Provided that Asiatics introduced at any time into the northern districts for employment on contracts of labour or for domestic service or for any other form of employment not of a permanent nature, shall not be entitled to registration but shall, on the expiration of such contracts, domestic service or other employment depart from the northern districts.

3. (1) Every Asiatic domiciled and actually present in the northern districts at the commencement of this Act shall be entitled to make application for registration at such times and places and to such persons as the Minister may prescribe by notice in the *Gazette* and in newspapers circulating in the northern districts.

(2) Every Asiatic who enters the northern districts after the commencement of this Act and who has not previously been registered thereunder but is entitled to apply for registration and wishes so to register, shall within eight days after entering the said districts make application for registration to the registrar: Provided that—

- application for registration may be made by a parent on behalf of his child if such child is entitled to registration and is eight years of age but under sixteen years of age; and
- if the parent has not so made application such child may himself make application for registration within one year after he attains the age of sixteen years.

4. The registrar shall consider every application for registration made under section three and if he is satisfied that such applicant is lawfully entitled to registration under this Act he shall cause to be issued to such applicant a certificate of registration.

5. (1) A certificate of registration shall until it is cancelled be conclusive evidence that the lawful holder thereof, notwithstanding anything to the contrary in any law contained, is entitled to enter and reside in the Transvaal and in the northern districts so long as he retains his domicile therein.

(2) The lawful holder of such a certificate shall in the Transvaal be deemed to be the holder of a certificate of registration issued under the laws of the Transvaal relating to Asiatics. [A.B. 46—'27.]

WETSONTWERP

Tot wysiging van die wet aangaande Asiats in die noordelike distrikte van Natal soos omskrywe in Wet No. 1 van 1903 (Natal.)

(Ingedien deur die MINISTER VAN BINNELANDSE SAKE.)

DIT WORD BEPAAL deur Sy Majesteit die Koning, die Senaat en die Volksraad van die Unie van Suid-Afrika, as volg:—

1. Sub-artikel (c) van artikel twee van Wet No. 3 van 1885 van Transvaal, soos gewysig by Volksraadbesluit artikel 1419 van die twaalfde Augustus, 1886, en by artikel 128 van die sestiende Mei, 1890, word hierby herroep insover dit die in Wet No. 1 van 1903 (Natal) beskrywe noordelike distrikte van Natal betref (hieronder die noordelike distrikte genoem).

2. 'n Asiaat is geregtig om ingevolge hierdie Wet geregistreer te word indien hy —

- met die inwerkingtreding van hierdie Wet in die noordelike distrikte gedomisileer en werklik daarin aanwesig was; of
- met die inwerkingtreding van hierdie Wet in die noordelike distrikte gedomisileer, maar tydelik daaruit afwesig was en, met inagneming van die bepalings van sub-artikel (2) van artikel drie binne drie jaar na die inwerkingtreding van hierdie Wet van 'n plek af in genoemde distrikte aansoek doen vir registrasie; of
- 'n onmondige kind van oor die ag jaar van 'n Asiaat is wat voor of na die geboorte van bedoelde kind geregistreer of op registrasie geregtig was:

Met die verstande dat Asiats, wat te eniger tyd in die noordelike distrikte ingebring is vir diens op arbeidskontrakte of as huisbediendes of vir enige ander diens van 'n tydelike aard, nie op registrasie geregtig is nie maar na afloop van bedoelde kontrakte of ander diens die noordelike distrikte moet verlaat.

3. (1) Elke Asiaat, wat met die inwerkingtreding van hierdie Wet in die noordelike distrikte gedomisileer en werklik daarin aanwesig was, is geregtig om aansoek te doen vir registrasie op die tye en plekke en aan die persone wat die Minister by kennisgewing in die *Staatskoerant* en in koerante wat in die noordelike distrikte sirkuleer, mog voorskrywe.

(2) Elke Asiaat wat na die inwerkingtreding van hierdie Wet die noordelike distrikte binnekom, wat nie voorheen ingevolge hierdie Wet geregistreer is nie, maar op registrasie geregtig is en verkies om geregistreer te word moet binne agt dae na sy binnekoms in bedoelde distrikte aan die registrateur aansoek doen vir registrasie: Met die verstande dat—

- vir 'n kind wat op registrasie geregtig is en oor die ag jaar oud maar onder die sestiende jaar is aansoek vir registrasie gedaan kan word deur sy ouer; en
- indien die ouer nie aldus aansoek gedaan het nie, sodanige kind binne een jaar nadat hy sestiendejarig is, self aansoek kan doen vir bedoelde registrasie.

4. Die registrateur oorweeg elke ingevolge artikel drie gedane aansoek en indien hy oortuig is dat die applikant regtens op registrasie ooreenkomstig hierdie Wet geregtig is, laat hy aan so 'n applikant 'n sertifikaat van registrasie uitreik.

5. (1) Totdat dit vernietig word is 'n sertifikaat van registrasie, niesteenstaande andersluidende bepalings in enige Wet, onweerlegbare bewys dat die wettige houer daarvan geregtig is om in Transvaal en in die noordelike distrikte te woon so lang as wat hy sy domisilie daarin behou.

(2) In Transvaal word die wettige houer van so 'n sertifikaat geag die houer te wees van 'n ooreenkomstig die Transvaalse Wette aangaande Asiats uitgereikte sertifikaat van registrasie. [A.B. 46—'27.]

(3) Any Asiatic to whom a certificate of registration is issued shall upon such issue surrender to the registrar all certificates or permits which may have been issued to him in connection with his domicile or residence in Natal, and shall not thereafter be entitled to claim domicile or residence in any part of Natal other than in the said northern districts:

Provided that sub-sections (1) and (2) shall not apply to any person who has under any law been ordered to leave the Union:

Provided further that if any Asiatic is in possession of a certificate of registration which has been obtained by fraudulent representations made by himself or on his behalf a magistrate may order that such certificate be cancelled and that such Asiatic be dealt with in terms of sub-section (3) of section *six*.

6. (1) Whenever the registrar is satisfied that any Asiatic claiming to be entitled to registration under section *two* is not so entitled, he shall refuse to issue to him a certificate of registration, and cause a notice of the refusal to be sent by post to the applicant at the address given upon the form of application.

(2) Against such refusal of the registrar the applicant may, within fourteen days of the date of the notice of refusal, note an appeal by letter addressed to the registrar and such appeal shall be heard by a magistrate having jurisdiction within the northern districts and such magistrate shall be deemed when hearing any such appeal to be an inferior court within the meaning of section *nineteen* of the Administration of Justice Proclamation, 1902 (Transvaal), or any amendment thereof.

(3) A magistrate having jurisdiction within the northern districts shall upon receipt of a written notification from the registrar, or upon ascertaining from proceedings under this Act that any adult Asiatic to whom a certificate of registration has not been issued in terms of this Act is in the said districts, make an order in writing directing such Asiatic to be removed from the northern districts: Provided that no such order shall be made in respect of any Asiatic who has noted an appeal in terms of sub-section (2) or has brought the proceedings before the magistrate in review unless such appeal or review proceedings have been dismissed or discharged or abandoned or struck off the roll for lack of prosecution.

(4) The provisions of section *six* of the Immigrants Regulation Act (Act No. 22 of 1913) or any amendment thereof shall *mutatis mutandis* apply to any order issued under sub-section (3) of this section or sub-section (2) of section *seven*.

7. (1) Every adult Asiatic entering or residing in the northern districts shall upon demand made upon him by any European member of a police force lawfully established in the Union or any other European person authorized thereto by the Minister, produce the certificate of registration of which he is the lawful holder and supply such particulars and furnish such means of identification as may be prescribed by regulation.

(2) Any Asiatic who fails upon lawful demand to produce such certificate may be arrested without warrant and brought before a magistrate and if he fails to satisfy such magistrate that he is the lawful holder of a certificate of registration the magistrate shall make the order prescribed in sub-section (3) of section *six*.

8. (1) Any person who finds or has in his possession any certificate of registration issued under this Act of which he is not the lawful holder shall forthwith deliver or transmit the same by post to the Registrar of Asiatics, Pretoria.

(2) Any person who fails to comply with the requirements of this section shall be guilty of an offence and liable on conviction to a fine not exceeding fifty pounds or in default of payment to imprisonment for a period not exceeding six months.

(3) Elke Asiaat aan wie 'n sertifikaat van registrasie uitgereik word moet, met die uitreiking alle sertifikate of permitte, wat met betrekking tot sy domisielie of verblyf in Natal aan hom uitgereik mog wees, aan die registrateur oorgee en daarna is hy nie geregtig om aanspraak te maak op domisielie of verblyf in enige gedeelte van Natal nie behalwe bedoelde noordelike distrikte:

Met die verstande dat sub-artiekels (1) en (2) nie van toepassing is nie op iemand wat ooreenkomstig enige wet gelas is om die Unie te verlaat:

Met die verstande voorts dat indien 'n Asiaat 'n sertifikaat van registrasie besit, wat verkry is deur bedrieglike voorstelling wat of deur hom of ten sy behoeve gemaak is, 'n magistraat kan gelas dat sodanige sertifikaat vernietig word en dat met bedoelde Asiaat gehandel word ooreenkomstig sub-artikel (3) van artikel *ses*.

6. (1) Indien die registrateur oortuig is dat 'n Asiaat wat kragtens artikel *twee* op registrasie aanspraak maak nie daarop geregtig is nie, moet hy weier om aan hom 'n sertifikaat van registrasie uit te reik en aan die applikant aan die adres wat in die aansoek-vorm aangegee is, 'n kennisgewing van die weiering deur die pos laat stuur.

(2) Teen bedoelde weiering van die registrateur kan die applikant binne veertien dae na die datum van die kennisgewing van weiering appèl aanteken by 'n aan die registrateur geadresseerde brief. Voornoemde appèl word gehoor deur 'n magistraat wat in die noordelike distrikte regsbevoeg is en bedoelde magistraat word in sy verhoor van so 'n appèl geag 'n laer hof te wees wat in artikel *negentien* van die Administration of Justice Proclamation, 1902 (Transvaal), of 'n wysiging daarvan, inbegrepe is.

(3) 'n Magistraat, wat in die noordelike distrikte regsbevoeg is, moet, na ontvangs van 'n skriftelike kennisgewing van die registrateur, of, as dit hom deur verrigtings ingevolge hierdie Wet bekend word dat 'n volwasse Asiaat aan wie geen sertifikaat van registrasie ooreenkomstig hierdie Wet uitgereik is in bedoelde distrikte is, 'n skriftelike bevel gee waarin gelas word dat bedoelde Asiaat uit die noordelike distrikte verwyder word: Met die verstande dat geen sodanige bevel uitgereik word nie ten opsigte van 'n Asiaat wat ooreenkomstig sub-artikel (2) appèl aangeteken het of die verrigtings voor die magistraat in reviesie gebring het, tensy die appèl of reviesie afgewys is, of verval het of van die rol geskrap is op grond dat daarmee nie voortgegaan word nie.

(4) Die bepalinge van artikel *ses* van die Immigratie Regulings Wet (Wet No. 22 van 1913) of 'n wysiging daarvan is *mutatis mutandis* van toepassing op 'n kragtens sub-artikel (3) van hierdie artikel of sub-artikel (2) van artikel *sewe* uitgereikte bevel.

7. (1) Elke volwasse Asiaat wat die noordelike distrikte binnekom of daarin woon moet, as 'n blanke lid van 'n wettig ingestelde poliesiemag in die Unie of 'n ander daartoe deur die Minister gemagtigde blanke dit van hom verlang, die sertifikaat van registrasie waarvan hy die wettige houer is vertoon en sulke besonderhede en middele vir identifikasie verstrek as wat by regulasie voorgeskryf mog word.

(2) 'n Asiaat wat, as dit wettig van hom verlang word, in gebreke bly om so 'n sertifikaat te vertoon, kan sonder lasbrief in hegtenis geneem en voor 'n magistraat gebring word, en tensy hy die magistraat oortuig dat hy die wettige houer van 'n sertifikaat van registrasie is, moet die magistraat die in sub-artikel (3) van artikel *ses* bepaalde bevel uitreik.

8. (1) Iemand wat 'n ingevolge hierdie Wet uitgereikte sertifikaat van registrasie, waarvan hy nie die wettige houer is nie vind of in sy besit het, moet die dadelik aan die Registrateur van Asiats, Pretoria, aflewer of deur die pos stuur.

(2) Iemand wat versuim om die vereistes van hierdie artikel na te kom is skuldig aan 'n misdryf en by skuldigbevinding strafbaar met 'n boete vyftig pond nie tebowegaande, of, by wanbetaling, met gevangenisstraf met of sonder harde arbeid vir 'n tydperk wat een maand nie tebowegaan nie.

Prosedure op weiering om te registreer.

Sertifikaat van registrasie moet op versoek vertoon word.

Plig van iemand wat 'n verlore sertifikaat kry.

Loss or destruction of registration certificate.

9. If at any time any certificate of registration is lost or destroyed the person who was the lawful holder thereof shall apply forthwith to the registrar to have the same renewed and the registrar shall upon compliance by such person with the regulations relating to applications for the renewal of certificates and upon payment of a fee of five shillings renew such certificate.

Trading licences not to be granted to Asiatics except upon production of certificate.

10. After the commencement of this Act no licence required by any law for the carrying on of any trade or occupation shall be issued to any Asiatic in the northern districts unless such Asiatic produces to the person authorized to issue such licence a certificate of registration of which he is the lawful holder and supplies such particulars and furnishes such means of identification as may be prescribed by regulation.

Evidence as to age of Asiatic.

11. If in any prosecution or other proceeding under this Act the age of any Asiatic is in issue such Asiatic shall unless and until the contrary is proved be taken to be the age which the registrar in any certificate issued under his hand certifies to be in his opinion the age of such Asiatic.

Exemptions from stamp duty.

12. Any sworn declaration or certificate of registration made or issued in pursuance of this Act or the regulations shall be exempt from stamp duty.

Certain prohibitions of Law No. 3 of 1885 (Transvaal) extended and applied to the northern districts.

13. The provisions of Law 3 of 1885 (Transvaal) and any amendments thereof heretofore enacted which prohibit an Asiatic from being an owner of fixed property in the Transvaal subject to certain exceptions specified in such amendments, shall subject to the same exceptions apply to the northern districts and be construed also as prohibiting any registration of a mortgage over fixed property in favour of an Asiatic otherwise than as security for a *bona fide* loan or investment in the ordinary course of business, and also prohibiting the acquisition of ownership of fixed property in the northern districts by any company or other corporate body in which one or more Asiatics have a controlling interest and the registration of such a mortgage in favour of such a company or corporate body otherwise than as security as aforesaid.

Offences.

14. Any person who—

- (a) for the purpose of or in connection with an application for registration or for the purpose of obtaining a certificate of registration commits any fraudulent act or wilfully makes any false statement or false pretence or incites any person to or aids or abets any person in such act, statement or pretence; or
- (b) forges any certificate or registration; or
- (c) uses as his certificate any certificate of registration of which he is not the lawful holder or any forged certificate of registration; or
- (d) incites any person to use or aids and abets any person in using as such person's certificate any certificate of registration of which such person is not the lawful holder or any forged certificate of registration;

shall be guilty of an offence and liable on conviction to a fine not exceeding five hundred pounds or in default of payment to imprisonment for a period not exceeding two years, or to both such fine and such imprisonment.

Regulations.

15. The Governor-General may from time to time make regulations prescribing the form of certificates of registration, the manner and form in which application shall be made for registration, the particulars to be supplied and the means of identification to be furnished by any applicant for the purpose of or in connection with such application or for any other purpose and generally for the better carrying out of the objects and purposes of this Act.

9. Indien 'n sertifikaat van registrasie te eniger tyd verlore gaan of vernietig word, moet die persoon, wat die wettige houer daarvan was, dadelik by die registrateur aansoek doen vir 'n vernuwing daarvan en, as bedoelde persoon die regulasies aangaande aansoek vir vernuwing van sertifikate nakom en 'n fooi van vyf sjielings betaal, vernu die registrateur daardie sertifikaat.

10. Na die inwerkingtreding van hierdie Wet kan geen lisensie wat volgens Wet vereis word om enige handel of ambag uit te oefen, aan 'n Asiaat in die noordelike distrikte uitgereik word nie tensy bedoelde Asiaat aan die persoon, wat gemagtig is om sodanige lisensie uit te reik, 'n sertifikaat van registrasie waarvan hy die wettige houer is vertoon en aan hom sulke middele vir identifikasie verstrek as by regulasie voorgeskrywe mog word.

11. Indien by 'n vervolging of ander verrigtings ingevolge hierdie Wet die ouderdom van 'n Asiaat beslis moet word, dan word, totdat die teenoorgestelde bewys word, die ouderdom van bedoelde Asiaat geag te wees die ouderdom wat die registrateur in 'n deur hom ondertekende en uitgereikte sertifikaat sertifiseer volgens sy oordeel die ouderdom van bedoelde Asiaat te wees.

12. Enige beëdigde verklaring of sertifikaat van registrasie wat ingevolge hierdie Wet afgelê of uitgereik is, is van seëlregte vrygestel.

13. Die bepalings van Wet No. 3 van 1885 (Transvaal) soos tot dusver gewysig, wat 'n Asiaat behoudens sekere in genoemde wysigings aangestipte uitsonderings verbied om die eienaar te wees van vaste eiendom in die Transvaal, is, behoudens dieselfde uitsonderings, van toepassing op die noordelike distrikte en word verder geag die registrasie van 'n hipoteek oor vaste eiendom ten gunste van 'n Asiaat te verbied behalwe as sekuriteit vir 'n *bona fide* lening of 'n belegging in die gewone loop van besigheid, asook die verkryging van eiendomsreg in vaste eiendom deur 'n maatskappy of ander korporasie waarin een of meer Asiats die oorheersende belang het sowel as die registrasie van so'n hipoteek ten gunste van sodanige maatskappy of ander korporasie behalwe as voormelde sekuriteit te verbied.

14. Elkeen wat—

- (a) vir die oogmerke van of in verband met 'n aansoek vir registrasie of met die doel om 'n sertifikaat van registrasie te verkry, 'n bedrieglike daad pleeg of opsetlik 'n valse verklaring of 'n valse voorwendsel maak of iemand anders tot of in sodanige daad, verklaring of voorwendsel aanspoor, aanhits of behulpsaam is; of
- (b) 'n sertifikaat van registrasie vervals; of
- (c) 'n sertifikaat van registrasie waarvan hy nie die wettige houer is nie, of 'n vervalste sertifikaat van registrasie as sy eie gebruik; of
- (d) iemand anders aanspoor of aanhits en behulpsaam is om as die sertifikaat van bedoelde persoon 'n sertifikaat, waarvan bedoelde persoon nie die wettige houer is nie, of wat vervals is, te gebruik;

is skuldig aan 'n misdryf en by skuldigbevinding strafbaar met 'n boete wat vyf-honderd pond nie tebowegaan nie of, by wanbetaling, met gevangenisstraf vir 'n tydperk wat twee jaar nie tebowegaan nie of met voormelde boete sowel as gevangenisstraf.

15. Die Goewerneur-generaal kan van tyd tot tyd regulasies uitvaardig wat die vorm van sertifikate van registrasie, die manier waarop en die vorm waarin aansoek vir registrasie gemaak moet word, die besonderhede wat gegee moet word en die middele vir identifikasie wat die applikant moet verstrek vir die oogmerke van of in verband met so'n aansoek of vir enige ander doel voorskrywe en in die algemeen vir die betere uitvoering van die oogmerke en doeleindes van hierdie Wet.

Verlies of vernietiging van 'n sertifikaat van registrasie

Handels-lisensies word nie a Asiats uitgereik nie, d op vertoon van 'n sertifikaat.

Bewys van ouderdom.

Vrystelling van beëdigde verklaringe

Sekere verbodsbepalings van Wet No. 3 van 1885 (Transvaal) uitgebrei toegepas op die noordelike distrikte.

Misdrywe.

Regulasies.

16. In this Act unless inconsistent with the context—

“adult” means an Asiatic of the age of sixteen years or over;

“application for registration” means an application made in the form prescribed by regulation;

“Asiatic” means any male person belonging to one of the native races of Asia and includes a coolie, an Arab and a Malay but does not include—

(a) any member of the race or class commonly known as Cape Malays; or

(b) any person who is duly accredited to the Union by or under the authority of His Majesty or any foreign state, or the wife, family, staff or servants of any such person;

“certificate of registration” means of certificate of registration issued under this Act in the form prescribed by regulation;

“domicile” has the meaning ascribed to it in section thirty of Act No. 22 of 1913 or any amendment thereof;

“magistrate” includes an additional or assistant magistrate or any person lawfully acting as such;

“Minister” means the Minister of the Interior or any other Minister to whom the Governor-General may from time to time assign the administration of this Act;

“minor” means an Asiatic under the age of sixteen;

“parent” means the father of an Asiatic child or in his absence from any cause the mother of such child;

“registrar” means the officer appointed by the Minister to keep the register of Asiatics and any person lawfully acting in such capacity;

“regulation” means any regulation made under section fourteen of this Act.

17. This Act may be cited as the Asiatics in the Northern Districts of Natal Act, 1927, and shall come into operation on a date to be fixed by the Governor-General by Proclamation in the Gazette.

16. In hierdie Wet tensy dit in stryd is met die samehang beteken—

“volwasse” ’n Asiaat sestien jaar oud of daaroor;

“aansoek vir registrasie” ’n aansoek gemaak in die by regulasie voorgeskrywe vorm;

“Asiaat” ’n manspersoon wat behoort aan een van die inboorlingrasses van Asië en omvat ’n koelie, ’n Arabier en ’n Maleier, maar omvat nie—

(a) iemand nie wat aan die ras of klas, wat algemeen slamaaiers genoem word, behoort; of

(b) iemand nie wat op gesag van Sy Majesteit of van ’n vreemde staat behoorlik aan die Unie geakkrediteer is, nog sy vrou, familie, personeel of bediendes;

“sertifikaat van registrasie” ’n ooreenkomstig hierdie Wet uitgereikte sertifikaat van registrasie in die by regulasie voorgeskrywe vorm;

“domisielie” dieselfde as die betekenis wat in artikel dertig van Wet No. 22 van 1913 of ’n wysiging daarvan daaraan toegeskrywe is;

“magistraat” tewens ’n addisionele of ’n assistent magistraat of iemand wat wettig as sulks optree;

“Minister” die Minister van Binnelandse Sake of ’n ander Minister aan wie die Goewerneur-generaal van tyd tot tyd uitvoering van hierdie Wet mog opdra;

“onmondige” ’n Asiaat onder die sestien jaar;

“ouer” die vader van ’n Asiatekind of in sy afwesigheid, om watter rede ook, die moeder van so’n kind;

“registrateur” die amptenaar wat deur die Minister benoem is om die register van Asiats te hou, en ’n persoon wat wettig as sulks optree;

“regulasie” ’n ingevolge artikel veertien van hierdie Wet uitgevaardigde regulasie.

17. Hierdie Wet kan aangehaal word as die Wet van 1927 op Asiats in die Noordelike Distrikte van Natal, en tree in werking op ’n datum wat die Goewerneur-generaal by proklamasie in die Staatskoerant vasstel.

BILL

To provide for the payment of gratuities to certain persons in the service of the South African Railways and Harbours Administration.

(Introduced by the MINISTER OF RAILWAYS AND HARBOURS.)

BE IT ENACTED by the King's Most Excellent Majesty, the Senate and the House of Assembly of the Union of South Africa, as follows:—

1. Any expression to which a meaning has been assigned in section one of the Railways and Harbours Superannuation Fund Act, 1925 (Act No. 24 of 1925), shall when used in this Act bear the same meaning unless the context otherwise requires, except that the expression "servant" when used in this Act shall also include persons casually employed by the Administration and guaranteed employment for a minimum number of days in any specified period.

2. (1) Any servant who—

- (a) is not engaged under contract for a fixed period or periods; and
- (b) has been in the service for a period in all of fifteen years whether such period was or was not continuous; and
- (c) is after the commencement of this Act compelled to retire from the service on the ground of age, ill-health or physical disability or injury sustained while on duty; and
- (d) at the date of such retirement is not a member of any pension or superannuation fund or is not otherwise qualifying for a pension; and
- (e) has never been eligible for membership of or was refused admission to any pension or superannuation fund or scheme established by law for railway and harbour servants whether before or after the thirty-first day of May, 1910;

may, at the discretion of the General Manager, be granted out of revenue a gratuity not exceeding six days emoluments for every year's service.

(2) Every application for a gratuity under the preceding sub-section shall be made to a local committee established under the regulations and such local committee shall report thereon to the General Manager whose decision shall be final.

3. The term "emoluments" used in the last preceding section means the salary or wages of a servant as at the date on which his service terminates and includes—

- (a) salary or wages;
- (b) the assessed value of rations which form a portion of the servant's emoluments;
- (c) the estimated rental value of quarters, whether belonging to the Administration or not, whenever a servant is allowed to occupy quarters free of rent as a portion of his emoluments or any allowance granted in lieu of the provision of free quarters and the said free quarters or allowance shall for the purposes of calculation be assessed at a sum equal to one-sixth of the sum total of the servant's emoluments under paragraphs (a) and (b) of this section.

4. The Administration may, subject to the approval of the Governor-General, make regulations not inconsistent with this Act—

- (a) in respect of the establishment of local committees for the hearing of applications for gratuities under this Act;
- (b) prescribing the duties and powers of and the procedure to be followed by such local committees in the exercise of their duties,

and generally for the better carrying out of the purposes and objects of this Act.

5. This Act may be cited as the Railways and Harbours Gratuity Act, 1927.

[A.B. 47—'27.]

WETSONTWERP

Om voorsiening te maak vir die betaling van gratifikasies aan seker persone in diens van die Administrasie van die Suid-Afrikaanse Spoorweë en Hawens.

(Ingedien deur die MINISTER VAN SPOORWEE EN HAWENS.)

DIT WORD BEPAAL deur Sy Majesteit die Koning, die Senaat en die Volksraad van die Unie van Suid-Afrika, as volg:—

1. 'n Uitdrukking waaraan in artikel een van die Spoorwegan en Havens Superannuatie Fonds Wet, 1925 (Wet No. 24 van 1925) 'n betekenis toegeskrywe is, het, as dit in hierdie Wet gebesig word, dieselfde betekenis, tensy die samehang anders vereis, behalwe dat die uitdrukking "dienaar" in hierdie Wet tewens ook 'n persoon wat by geleentheid in die diens van die Administrasie is, en aan wie werk vir 'n mienimum aantal dae in 'n bepaalde tydperk gewaarborg is, omvat.

2. (1) Aan 'n dienaar—

- (a) wat nie op kontrak vir 'n bepaalde tydperk of bepaalde tydperke in die diens is nie; en
- (b) wat in geheel vir 'n tydperk van vyftien jaar in die diens was, ditsy onafgebroke of andersins; en
- (c) wat na die inwerkingtreding van hierdie Wet deur ouderdom, slegte gesondheid of liggaamlike onvermoë of 'n op diens opgedane letsel genoodsaak word om uit die diens te tree; en
- (d) wat op die datum van sy uitdienstreding nie lid van enige pensioen- of superannuasie-fonds is nie of nie andersins vir 'n pensioen kwalifiseer nie; en
- (e) wat nooit vir lidmaatskap van enige pensioen- of superannuasie-fonds of skema, wat vir spoorweg- of hawe dienare by wet ingestel is, ditsy voor of na die een-en-dertigste dag van Mei, 1910, in aanmerking sou kon kom nie, of wie se aansoek vir lidmaatskap daarvan geweier is;

kan, na goeddunk van die Algemene Bestuurder uit die inkomste 'n gratifikasie toegeken word wat die emolumente van ses dae vir elke jaar se diens nie tebowe gaan nie.

(2) Elke aansoek vir 'n gratifikasie ooreenkomstig die voorafgaande sub-artikel word gedaan by 'n plaaslike komitee ingevolge die regulasies ingestel; daarop doen bedoelde plaaslike komitee verslag aan die Algemene Bestuurder wie se beslissing finaal is.

3. Die uitdrukking "emolumente" in die voorafgaande artikel gebesig beteken die salaris of loon van 'n dienaar op die datum van sy uitdienstreding en omvat—

- (a) salaris of loon;
- (b) die geskatte waarde van rantsoen wat 'n deel uitmaak van die dienaar se emolumente;
- (c) die gewaardeerde huurwaarde van kwartiere, of dit aan die Administrasie behoort al dan nie, wanneer 'n dienaar toegelaat word om kwartiere huurvry te bewoon as 'n gedeelte van sy emolumente, of 'n toelae aan hom toegestaan in plaas van die verstrekking van vry kwartiere en voornoemde vry kwartiere of toelae word vir die doeleindes van berekening gestel op 'n som wat gelyk is aan een-sesde van die totale bedrag van die emolumente van die dienaar ooreenkomstig paragrawe (a) en (b) van hierdie artikel.

4. Die Administrasie kan met goedkeuring van die Goewerneur-generaal regulasies uitvaardig wat met hierdie Wet nie in stryd is nie—

- (a) ten opsigte van die instelling van plaaslike komitees om aansoeke vir gratifikasies ooreenkomstig hierdie Wet te hoor;
- (b) wat die pligte en bevoegdhede van die plaaslike komitees voorskryf asook die prosedure wat bedoelde komitees in die uitvoering van hulle pligte moet volg, en in die algemeen vir die betere uitvoering van die doeleindes en oogmerke van hierdie Wet.

5. Hierdie Wet kan aangehaal word as die Spoorweë en Korte Hawens Gratifikasie Wet, 1927.

[A.B. 47—'27.]